

Zmluva o účinkovaní
0103/2024
podľa § 51 Občianskeho zákonníka

medzi týmito zmluvnými stranami:

Objednávateľ:

Mestské kultúrne stredisko
zastúpené riaditeľkou **Mgr. Evou Tóthovou**
Sídlo: Námestie slobody 30, 986 01 Fil'akovo
IČO: 00045543
IČ DPH: SK2021139318
IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659
(ďalej ako **Objednávateľ**)

a

Dodávateľ:

Szécsényi Népművészeti Egyesület
zastúpený: **Őze János, predseda**
Sídlo: 3170 Szécsény, Ady Endre út 12.
IČO: 12-02-0000038
IČ DPH: HU18636536
IBAN: HU85117410622003146400000000
SWIFT CODE: OTPVHUHB
(ďalej ako **Dodávateľ**)

1. Predmet zmluvy

Predmet zmluvy: **Vystúpenie FS Palóc so scénickým programom zostaveným z maďarského tanečného folklóru za doprovodu ľudovej hudby, v trvaní 60 minút na podujatí XVII. Palócka Veľká noc na Fil'akovskom hrade, dňa 1. 04. 2024 vo Fil'akove.**

Dĺžka vystúpenia: **2 x 30 minút**

Miesto vystúpenia: **Fil'akovo, hradné nádvorie**

Dátum a čas vystúpenia: **1. 04. 2024, 11:00 - 15:30**

Čas zvukových skúšok: **1. 04. 2024, 10:15 - 10:30**

Kontaktná osoba na mieste zo strany Objednávateľa: **Varga Norbert, +421 908 041 947**

Kontaktná osoba na mieste zo strany Dodávateľa: **Baranyai Viktor, +36 30 501 1609**

2. Zmluvné podmienky

Dodávateľ sa zaväzuje vykonať dielo v plnom rozsahu objednávateľovi podľa bodu č.1.

Objednávateľ na základe vzájomnej dohody zabezpečí:

- vhodné priestory slúžiace ako šatne
- stabilné javisko (6 x 8 m)
- vhodné technické vybavenie na ozvučenie a osvetlenie programu

- minerálnu vodu a obed pre 25 osôb

3. Finančné podmienky

Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Dodávateľovi honorár v hodnote **1 300 € (slovom: tisícristo eur) + 0% DPH**. Nárok na odmenu vzniká Dodávateľovi realizovaním umeleckého výkonu. Suma bude uhradená **bankovým prevodom** na základe tejto zmluvy vystavenej faktúry. Objednávateľ je povinný zaplatiť 20% daň z pridanej hodnoty na základe § 7a zákona o DPH Slovenskej republiky.

4. Všeobecné podmienky

Zmluvné strany sa budú navzájom priebežne a bezodkladne informovať o všetkých skutočnostiach, ktoré majú vplyv na realizáciu podujatia.

Objednávateľ zabezpečuje propagáciu vystúpenia.

Ak niektorá zmluvná strana odriekne vystúpenie 15 dní pred dohodnutým termínom je povinná zaplatiť 50 % dohodnutého honoráru.

Ak niektorá zmluvná strana odriekne vystúpenie 48 hodín pred dohodnutým termínom je povinná zaplatiť 100% dohodnutého honoráru.

Zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti so Zmluvou o účinkovaní riešiť prednostne mimosúdnou cestou a to rokovaniami, resp. dodatkami k zmluve a dohodou. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnou cestou, sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou.

5. Vis Major

V prípade Vis Majoru – nepredvídané prekážky na strane Objednávateľa alebo Dodávateľa (prírodná katastrofa, epidémia, úradný zákaz a pod.), za ktoré ani jeden z nich nezodpovedá – zmluvné strany si navzájom nič nedlhujú.

6. Záverečné ustanovenie

Táto zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky.

Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať len písomne, na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.

V prípadoch neobsiahnutých v tejto zmluve sa bude postupovať v zmysle platného medzinárodného práva.

Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch v slovenskom jazyku, v dvoch exemplároch v maďarskom jazyku.

Zmluvné strany vyhlasujú, že tejto zmluve porozumeli a že v čase jej podpisu neboli pod nátlakom ani v tiesni, čo vyjadrujú svojimi podpismi na štyroch vyhotoveniach zmluvy.

Vo Fiľakove, 06. 03. 2024

V Szécsény, dňa 13. 03. 2024

Objednávateľ:

Dodávateľ:

.....
Mgr. Eva Tóthová
MsKS Fiľakovo

.....
Óze János
Szécsényi Népművészeti Egyesület

Előadóművészi szerződés
0103/2024

mely létrejött a Szlovák Köztársaság Polgári Törvénykönyvének 51. §-a alapján

az alábbi szerződő felek között:

Mestské kultúrne stredisko – Városi Művelődési Központ

képviseli: **Mgr. Tóthová Eva igazgató**

Székhely: Námestie slobody 30, 986 01 Fülek (Szlovákia)

Cégjegyzékszám: 00045543

Közösségi adószám: SK2021139318

Bankszámlaszám: SK77 0200 0000 0044 9443 8659

(mint **Megrendelő**)

és

Szécsényi Népművészeti Egyesület

képviseli: **Őze János, elnök**

Székhely: 3170 Szécsény, Ady Endre út 12.

Nyilvántartási szám: 12-02-0000038

Közösségi adószám: HU18636536

Bankszámlaszám (IBAN): HU85117410622003146400000000

SWIFT CODE: OTPVHUBB

(mint **Megbízott**)

1. A szerződés tárgya

A szerződés tárgya: **A Palóc Néptáncgyűttes 60 perces szerkesztett folklórműsora a magyar nyelvterület hagyományos néptáncaiból összeállítva, zenekari kísérettel a XVII. Palóc Húsvét a Füleki Várban elnevezésű rendezvényen.**

A fellépés időtartama: **2 x 30 perc**

A fellépés helyszíne: **Fülek, várudvar**

A fellépés időpontja: **2024. április 1., 11:00 – 15:30**

A hangbeállítás időpontja: **2024. április 1., 10:15 – 10:30**

Kapcsolattartó Megrendelő részéről: Varga Norbert, +421 908 041 947

Kapcsolattartó Megbízott részéről: Baranyai Viktor, +36 30 501 1609

2. Szerződési feltételek

Megbízott vállalja, hogy az alkotói-előadóművészi tevékenységet ezen szerződésben foglaltak 1. pontja szerint teljesíti.

Megrendelő az előzetes egyeztetés alapján biztosítja az alábbiakat:

- megfelelő öltözök
- stabil, csúszásmentes színpad (6 x 8 m)
- megfelelő technikai háttér a műsor hangosításához és világosításához
- ásványvíz és ebéd biztosítása 25 fő részére

3. Pénzügyi feltételek

Megrendelő vállalja, hogy **1 300€ (szóval: ezerháromszáz euró) + 0% ÁFA** értékben tiszteletdíjat fizet. A tiszteletdíj kifizetésére való jog a Megbízott számára az előadóművészi tevékenység végrehajtásával keletkezik.

Az összeg átutalással kerül kifizetésre ezen szerződés alapján kiállított számla ellenében. Megrendelő köteles a 20%-os általános forgalmi adót kifizetni a Szlovák Köztársaság általános forgalmi adóról szóló törvényének 7a §-a alapján.

4. Általános feltételek

A szerződő felek kölcsönösen és haladéktalanul tájékoztatják egymást minden olyan valós eseményről, amely az előadás megvalósítására hatással van.

Megrendelő biztosítja az előadás promócióját.

Ha bármelyik szerződő fél 15 nappal a műsor megvalósításának megegyezett időpontja előtt mondja le a műsort, köteles az előadás megegyezett árának 50%-át kifizetni a másik félnek.

Ha bármelyik szerződő fél 48 órával a műsor megvalósításának megegyezett időpontja előtt mondja le a műsort, köteles az előadás megegyezett árának 100%-át kifizetni a másik félnek.

A szerződő felek között az Előadóművészi szerződéssel kapcsolatosan felmerülő vitás kérdések rendezésénél elsőbbséget élvez a peren kívüli rendezés, mégpedig tárgyalással, ill. szerződéskiegészítéssel és megállapodással. Amennyiben a szerződő felek a kölcsönös ellentéteket nem rendezik peren kívül, jogukban áll a vitát bírósági úton rendezni.

5. Vis Major

Vis Major – előre nem látható, mindkét félén kívül álló ok – esetén (pl. természeti katasztrófa, járvány, hatósági tiltás) az együttes fellépési és Megrendelő díjfizetési kötelezettsége hatálytalanná válik.

6. Záró rendelkezések

Jelen szerződés a Szlovák Köztársaság jogrendjén alapul.

E szerződés csak a felek kölcsönös megegyezésével, írásbeli formában módosítható vagy egészíthető ki.

Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a felek a nemzetközi jog szerint járnak el.

Ezen szerződés két példányszámban készült magyar nyelven, két példányszámban készült szlovák nyelven.

A szerződő felek kijelentik, hogy jelen szerződést megértették, annak tartalmával egyetértenek, azt nem kényszer vagy fenyegetés hatása alatt kötötték, amit a szerződés négy példányán aláírásukkal fejeznek ki.

Kelt: Füleken, 2024.03.06-án

Kelt: Szécsény, 2024. március 13.

Megrendelő képviselőjében:

Megbízott képviselőjében:

.....
Mgr. Tóthová Eva
Városi Művelődési Központ – Fülek

.....
Óze János
Szécsényi Népművészeti Egyesület